Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463
Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org
Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, September 27th, 2020
Sixteenth Sunday after Pentecost & First Sunday of Luke

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.
Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!

هلمُ لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهنا، خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات، لنرتل لك هللويا!

Troparion of the Resurrection (Tone Seven)

Thou didst shatter death by Thy cross; Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy, and didst bid Thine apostles proclaim a warning that Thou hast risen, O Christ, granting to the world the great mercy.

حَطَمْتَ بصليبِكَ الموتَ وفَتَحْتَ لِلِصِّ الفردوْسْ. وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حاملاتِ الطيبِ إلى فرحٍ. وأمَرْتَ رُسُلَكَ أن يكرِزوا مُنْذِرين، بأنك قد قُمْتَ أيُّها المسيحُ الإله. مانِحاً العالَمَ الرحمةَ العظمى.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادِكِ حفِظْتِ البتولِيةَ وصنتِها وفي رقادِكِ ما أهمَلْتِ العالمَ وتركتِهِ يا والدةَ الإله. لأنكِ انتقلْتِ إلى الحياة بما أنك أمُّ الحياة. فبشفاعاتِكِ أنقذي من الموتِ نفوسَنا.

Kontakion of the Theotokos (Tone Two)

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شَفيعَةَ المَسيحيينَ الغَيْرَ الخازِيَة، الوَسيطَةَ لَدَى الخالِقِ غَيْرَ المَرْذُودة، لا تُعْرِضِي عَنْ أصْواتِ طَلِبَاتِنا نحْنُ الخَطَأَة، بَلْ تَدارَكينا بالمَعونَةِ بِما أنَّكِ صالِحَة، نحْنُ الصارِخِينَ إليْكِ بإيمانٍ: بادِري إلَى الشَفاعَةِ وأسْرِعِي في الطِلْبَةِ، يا والِدَةَ الإلَه، المُتَشَفِّعَةَ دائِمًا بِمُكَرِّميكِ.

Epistle of the Sixteenth Sunday after Pentecost

The Lord will give strength to his people!
Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord honor and glory!

The Reading is from Saint Paul's Second Letter to the Corinthians (6:1-10).

Brethren, working together with Him, then, we entreat you not to accept the grace of God in vain. For He says, "At the acceptable time I have listened to you, and helped you on the day of salvation." Behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation. We put no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we commend ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, tumults, labors, watching, hunger; by purity, knowledge, forbearance, kindness, the Holy Spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet well known; as dying, and behold we live; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

الربُّ يُعطي قوَّةً لشعبِهِ!

قَدِّمُوا للربِّ يا أبناءَ الله, قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَعِزًّا!

فصْلٌ من رسالةِ القديسِ بولسَ الرسولِ الثانيةِ إلى أهلِ كورنثوس

يا إخوةُ بما أنَّا معاوِنونَ نطلُبُ إليكُم أن لا تَقبَلُوا نعمَةَ اللهِ في الباطِل* لأنَّهُ يقولُ إنّي في وقتٍ مقبولٍ استجبْتُ لَكَ وفي يومِ خلاصٍ أعَنْتُكَ. فهوذا الآنَ وقْتٌ مقبولٌ. هوَذَا الآنَ يومُ خلاصٍ* ولَسْنَا نأتِي بِمَعثَرَةٍ في شيءٍ لئلاّ يلحقَ الخدمَةَ عيْبٌ* بَلْ نُظْهِرُ في كلِّ شيءٍ أنفسَنا كخدَّامِ اللهِ في صَبْرٍ كثيرٍ في شدائِدَ في ضروراتٍ في ضيقاتٍ* في جَلَداتٍ في سجونٍ في اضطراباتٍ في أتعابٍ في أسهارٍ في أصوامٍ* في طهارةٍ في معرفةٍ في طولِ أناةٍ في رِفْقٍ في الروحِ القُدُسِ في محبةٍ بلا رياءٍ* في كلمةِ الحقِّ في قُوَّة اللهِ بأسلِحَةِ البِرِّ عن اليمينِ وعن اليسار* بِمَجْدٍ وهوانٍ، بسوءِ صِيتٍ وحُسْنِهِ* كأنّا مُضِلُّونَ ونحنُ صادِقُون، كأنّا مجهولونَ ونحن مَعروفون، كأنّا مائِتُونَ وها نحن أحياءٌ، كأنّا مؤَدَّبُونَ ولا نُقتَلُ* كأنّا حزانٌ ونحنُ دائماً فرِحُون، كأنّا فقراءُ ونحنُ نُغْني كثيرين، كأنّا لا شيءَ لنا ونحنُ نملِكُ كُلَّ شيءٍ.

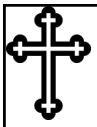
Gospel for the First Sunday of Luke

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (5:1-11)

At that time, Jesus was standing by the lake of Gennesaret. And He saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. Getting into one of the boats, which was Simon's, Jesus asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the people from the boat. And when Jesus had finished speaking, He said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at Thy word I will let down the nets." And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord." For he was astonished, and all that were with him, at the catch of fish, which they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men." And when they had brought their boats to land, they left everything and followed Him.

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير, التلميذ الطاهر

في ذلكَ الزمانِ فيما يسوعُ واقفٌ عندَ بُحيرةِ جَنّيسارَت رأى سفينَتَينِ واقفَتَينِ عندَ شاطئ البحيرةِ وقد انحدرَ منهما الصيَّادونَ يُغسِلونَ الشِّبَاكَ* فَدَخَلَ إحدى السَّفِينَتينِ وكانت لسمعانَ وسألَهُ أن يَتَبَاعدَ قليلاً عن البَرِّ وجلسَ يُعَلِّمُ الجموعَ مِنَ السفينةِ* ولمَّا فَرَغَ مِنَ الكلامِ قالَ لسمعانَ تَقَدَّمْ إلى العُمقِ وألقُوا شِبَاكَكُم للصَّيدِ* فأجابَ سمعانُ وقالَ لهُ يا مُعَلِّمُ إنَّا قد تَعِبنا الليلَ كُلَّهُ ولم نُصِبْ شيئاً ولكِنْ بِكَلِمَتِكَ ألقي الشبكةَ* فلَمَّا فَعَلوا ذلكَ احتازوا مِنَ السَّمَكِ شيئاً كثيراً حتى تَخَرَّقَتْ شَبَكَتَهُم* فأشاروا إلى شُرَكائِهِم في السفينةِ الأُخرى أن يأتوا ويعاونوهُم. فأتوا ومَلأوا السفينَتينِ حتى كادتا تغرقانِ* فلمَّا رأى ذلكَ سمعانُ بطرسُ خَرَّ عندَ رُكبَتي يسوعَ قائلاً اخرُجْ عَني يا ربُّ فإني رجلٌ خاطئٌ* لأنَّ الإنذهالَ اعتراهُ هوَ وكلَّ مَن معهُ لصيدِ السَّمَكِ الذي أصابوهُ* وكذلكَ يعقوبُ ويوحنا ابنا زَبَدى اللذانِ كانا رفيقَينِ لسمعان. فقالَ يسوعُ لسمعانَ لا تَخَفْ فإنَّكَ مِنَ الآنَ تكونُ صياداً للناسِ* فلمَّا بَلَغُوا بالسفِينَتينِ إلى البَرِّ تَرَكُوا كُلَّ شيءٍ وتَبِعُوهُ.



40 Day Memorial

Nejmeh Sweis

Memory Eternal!

Churching

Zakaria

Parents: Elias & Mary Zaboura

Congratulations!

Upcoming Services

Date	Time	Event
9/26/2020	10:00am	Divine Liturgy
	5:00pm	Great Vespers
9/27/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
10/3/2020	10:00am	Divine Liturgy
	5:00pm	Great Vespers
10/4/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy

Upcoming Events (Virtual)

Date	Time	Event
9/24/2020	7:00pm	YAM: OCF at Home
9/27/2020	1:00pm	First Day of Virtual Sunday School
9/30/2020	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	Teen SOYO - meeting in church parking lot

Sunday School Registration

St. Mary's Virtual Sunday School will start on Sunday, September 27th at 1:00pm for Grades 1 - High School. To register your child(ren) please click on the link below.

https://form.jotform.com/202525661272956

Weekly Synaxarion

On September 27 in the Holy Orthodox Church, we commemorate holy Martyr Kallistratos and the holy 49 Martyrs with him. Kallistratos was a soldier. One night, one of his colleagues caught him praying and reported him to the harsh commander Persentinus. He ordered Kallistratos to offer sacrifice to idols, which Kallistratos immediately refused to do. Then Kallistratos was harshly beaten and thrown into the sea, but God's power preserved him, and he emerged from the sea unharmed. Seeing Kallistratos' endurance and his miracles, 49 soldiers came to believe in Christ the Lord, and they were beaten and thrown into prison along with him. In prison, Kallistratos instructed his companions in the Faith and encouraged them. They showed great courage in suffering, and the Lord showed great power through them. The wicked torturer sent soldiers to the prison at night, and they slew Kallistratos and the other 49. They suffered for the truth in 304. On this day, we also commemorate the Apostles Aristarchos, Zenon and Mark of the Seventy; New-martyr Aquilina of Thessalonica; Venerable Ignatius, abbot in Asia Minor; and Venerable Savvatios of Solovky. By their intercessions, O God, have mercy on us. Amen.